



英语教学与 翻译技巧研究

E GLISH TEACHING AND
TRANSLATION TECHNIQUES

王 凡 楚红燕 ⊙ 著



 吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语教学与翻译技巧研究 / 王凡, 楚红燕著. -- 长春: 吉林大学出版社, 2016.8

ISBN 978-7-5677-7597-8

I. ①英… II. ①王… ②楚… III. ①英语—教学研究—高等职业教育②英语—翻译—教学研究—高等职业教育 IV. ①H319.3②H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第220947号

书 名: 英语教学与翻译技巧研究

作 者: 王凡 楚红燕 著

责任编辑: 陈颂琴 责任校对: 赵莹

吉林大学出版社出版、发行

开本: 710×1000毫米 1/16

印张: 15 字数: 267千字

ISBN 978-7-5677-7597-8

封面设计: 寰宇工作室

廊坊市兰新雅彩印有限公司 印刷

2017年07月 第1版

2017年07月 第1次印刷

定价: 49.00元

版权所有 翻印必究

社址: 长春市明德路501号 邮编: 130021

发行部电话: 0431-89580026/28/29

网址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

前言

自从中国加入 WTO 以来,与西方发达国家的交往越来越密切,英语作为全球通用语言之一,在我国高等教育中的地位也日渐突出。英语翻译是学生认识英语,掌握英语学习方法的重要途径,为了提高学生的英语水平,教师应采用正确的英语翻译教学方法,使学生认识到中西方语言和文化的差异,这对学生未来的发展也大有裨益。因此,教师应积极转变自身观念,加强课堂英语翻译练习,使学生掌握多种翻译技巧,将英语翻译教学真正落到实处。

高校英语教学的现状。目前,很多高等院校的英语教师都没有认真对待翻译教学,他们普遍认为学生只需要会听说读写即可,没有必要设置专门的翻译课程,英语翻译只会占用课堂时间,影响教学进度。而且英语翻译涉及的专业知识较多,非英语专业的学生不需要学习这类内容,因此只有英语专业才设置了专门的翻译课程,用以培养高素质的英语翻译人才。同时高校分配教学资源时没有考虑英语翻译,导致英语翻译的教材、资料十分有限,教师只能通过教材开展翻译教学,学生反复学习教材内容会感到枯燥、乏味,对英语逐渐失去兴趣,这也严重阻碍了学生英语翻译能力的提高。实际上,英语翻译不仅考查了学生的英语水平,还能检验学生的语言组织能力和表达能力,受到中西方文化的影响,英语的语言逻辑与汉语有很大的区别,而翻译是培养英语逻辑思维最为有效的方法之一,只有大量的实践课程才能取得明显的效果,然而目前的高校英语翻译教学课时很难达到这项要求。

高校英语翻译教学的理论实践。由于高校英语翻译教学在我国长期处于边缘地位,因此至今仍未有统一规范的教学理论。不少学者认为高校英语翻译必须有专业化的教材,鉴于翻译教材针对的是非英语专业学生,其学术性应该较低,相反趣味性应较强,能够吸引学生的阅读兴趣。教材中可以包含西方的风俗习惯,日常交通常用语句,或者是奇闻轶事,使学生对西方文化产生浓重的好奇心,这样学生才会主动配合英语翻译教学。此外,高等院校还应根据当今企业对人才的基本需求和学生的英语水平设计专业的教学理论体系,教学目标设为让学生学会用最简短、通顺的语句将英语句子翻译出来,

并且需要完整明确地表达原句的含义。英语翻译不代表逐字逐词翻译,只要将句子大意表达清楚即可,教师不应设置过高的标准,必要时可以放宽内容和结构要求。值得注意的是,英语翻译应重视语言表达能力和书面表达能力,毕竟英语最主要的用途是交流而非应试,教师在英语教学翻译中应该把握好这个度,才能使英语翻译教学达到事半功倍的效果。

高校英语翻译教学理论的渗透。鉴于我国高校英语测评体系的现状,我们不可能将过多的精力投入到高校英语翻译教学中,但我们可以通过高校英语翻译教学的理论渗透,提高学生的英语翻译能力。为了实现在教学过程中对高校英语翻译教学理论渗透的目的,我们首先要让学生能够正确理解原文与译文的对等关系,英语原文与译文的对等关系包括文字对等和意思对等两方面内容,也就是英语翻译中的直译与意译。直译与意译作为英语翻译中的两种方式,各有优缺点。因此,英语教师应加强英语翻译理论教学重要性的认识和知识的渗透,教师应让学生充分理解和掌握两种翻译方法,包括直译和意译,要根据句子和翻译内容的特点实现两种翻译方法的有效转换,从而实现灵活掌握。除此之外,英语教师应转变教学观念,不仅仅教会学生如何翻译文章,翻译句子,更应该教会学生如何将专业知识应用到实践中去,更应该追求翻译技能的实用性。高校英语翻译教学中的技巧渗透。(1)合译法和分译法。合译法和分译法是截然不同的两种翻译方法,在英语翻译中有着较为广泛的应用。合译法是将几个简短的语句合并到一起翻译;分译法是将一个长句子分解成几个短句,再逐一翻译。由此可见,合译法和分译法是根据句子的长短结构进行选择的,教师在讲授这两种方法时可以运用对比教学法进行讲解。通过对比学生会看到合译法和分译法在不同语境中的应用,从而学会在英语翻译过程中使用正确的方法实际上,英语中有着较多的长句子,而且句式上也比较复杂,这也是英语翻译的难点,教师应该教授学生在面对复杂句子时如何将其分解和翻译。(2)减译法和增译法。根据翻译理论,

英语翻译译文的流畅和自然是重点,译文与原文的语言要相符,所以英语教师要让学生充分理解翻译的重要性,努力保持原文与译文风格的一致,并根据汉英两种语言的差异,合理应用一些词语。因为英语语法与汉语存在很大的差别,比如说英语中常常会用到连接词,汉语却很少使用,所以在翻译时应忽略这些连接词,防止意思的重复,这就涉及减译法的运用。而在翻译英语的过程中也会遇到语句中缺少名词、连接词的情况,这时需要先将缺少的词语进行补充,再翻译整个句子,这就是增译法。利用减译法和增译法进行翻译,不但能传达原文的语言信息,还能够使译文更符合语法要求。教师应让学生了解增译法和减译法的应用不是为了增加或简化原句的意思,而

是为了使句子意思更加简洁、清楚，应该在不违背原句含义的基础上增减，切忌胡乱更改句意。

综上所述，高校英语翻译课程对于学生理解英语，提高学生的英语水平有着重要的意义，因此广大教师应该正确认识英语翻译教学，增加该门课程的课时设置，同时教授学生英语翻译的关键技巧，使学生在课堂上得到充分的指导和练习。此外，英语教师还应不断研究新的英语翻译方法，使学生在不同环境中都能灵活运用英、汉两种语言，从而促进学生英语翻译水平的大幅度提升。

由于时间仓促，加上编者水平有限，书中不足之处在所难免，望广大同行批评指正。在编写本书的过程中，我们查阅和引用了网络、书籍以及期刊等相关资料，因涉及内容较多，在这里不一一注明引用出处。谨向本书所引用资料的作者表示诚挚的感谢。此外，本书在编写的过程中，得到了相关专家和同行的支持与帮助，在此一并致谢。由于水平有限，书中难免出现纰漏，恳请广大读者指正！

目录

第一章 翻译和翻译教学.....	1
第一节 翻译概述	1
第二节 翻译理论	4
第三节 翻译教学研究	10
第四节 翻译教学的方法	19
第五节 翻译教学发展史	21
第六节 国内外翻译教学现状	25
第二章 高校英语翻译教学的问题与优化策略	41
第一节 高校英语翻译教学的问题	41
第二节 高校英语翻译教学的影响因素	48
第三节 高校英语翻译教学的对策	52
第三章 理论与技巧在高校英语翻译教学中的渗透	64
第一节 高校英语翻译教学中理论的渗透	64
第二节 高校英语翻译教学中策略的渗透	65
第三节 高校英语翻译教学中技巧的渗透	68
第四节 高校英语教学中翻译技巧的训练	71
第五节 高校英语翻译教学中常见错误及翻译技巧	74
第六节 “译”的功能及翻译技巧融入法在高校英语教学中的运用	80
第七节 从语用角度论高校英语翻译教学的技巧和方法	87
第四章 基于翻译能力培养的翻译教学模式	92
第一节 翻译教学与翻译能力	92

第二节 影响学生翻译能力的重要因素	97
第三节 翻译能力特性	98
第四节 翻译能力界定及次能力	100
第五节 基于翻译能力培养的翻译教学模式	103
第五章 应用英汉—汉英互补翻译教学法提高学生翻译水平 ...	116
第一节 对比分析	116
第二节 对比分析在教学中的应用	118
第三节 英汉—汉英互补翻译教学法	119
第四节 英汉—汉英互补翻译教学法应用的建议	124
第六章 隐喻翻译教学模式在英语翻译教学中的应用	126
第一节 隐喻的本质内涵	126
第二节 汉英隐喻的可译性与隐喻翻译研究的必要性	129
第三节 汉英的隐喻思维对比	133
第四节 汉英隐喻翻译原则及内涵	148
第五节 隐喻翻译教学模式的理论基础	171
第七节 隐喻翻译教学模式的现实意义	193
第七章 英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧	196
第一节 翻译中文化视角转换的内涵	196
第二节 跨文化视角转换的根源	197
第三节 跨文化视角转换翻译的种类及翻译技巧	204
结束语	225
参考文献	227



语产物的过程；翻译是在接受语中寻找和原语信息尽可能接近、自然的对等话语，首先是意义上的对等，其次才是风格上的对等；翻译乃是与语言行为抉择密切相关的一种语际信息传递的特殊方式；翻译是一种跨文化的信息交流与交换的活动，其本质是传播。综上所述，笔者认为可以从以下三个方面来理解翻译：首先翻译是一个思维过程；其次翻译是涉及源语言和目的语言的跨文化交际；第三翻译是信息传播的手段。

(1) 翻译是一个思维过程，它实际包括了理解、转换、表达三个环节。理解是分析原码并准确地掌握原码所表达的信息；转换是运用多种方法如口译或笔译的形式，各类符号系统的选择、组合引申、浓缩等翻译技巧的运用等将原码所表达的信息转换成译码中的等值信息；表达是用一种新的语言系统进行准确的表达。

(2) 翻译是涉及源语言和目的语言的跨文化交际。语言的社会功用（信息传递、交际与文化密不可分，翻译是在两种文化之间进行的，操纵者所选择的符号不再是原来的符号系统而是产生了文化换码，但其实质却是一种跨文化的语言交际行为。

(3) 翻译实际上是一种特殊形式的信息传播。整个翻译活动实际上表现为一种社会信息的传递，表现为传播者、传播渠道、受者之间的一系列互动关系。

二、翻译的实质

大学英语翻译教学中，教什么？怎样教？这是一个长期悬而未决的问题。由于人们对翻译的认识不一，教学中多自行其是，教材编写及教法等方面常有这样那样的偏差，教学效果参差不齐，总的来讲不够理想。翻译教学质量究竟该怎样才能有较大提高呢？笔者认为，我们首先应对翻译活动有一个正确的认识，这是改革提高的第一步。所以，本节拟从最根本的问题入手，探讨一下翻译的实质，希望讨论能对广大翻译教师及学生有所启发，能对大学英语翻译教学改革有所帮助。

在探讨这一问题之前，首先必须指出的是，我们这里说的翻译是狭义的翻译，即两种不同规则的语言之间的翻译（语际翻译），它不包括语内翻译和符际翻译。即便是这样，要想搞清翻译的实质仍非易事。原因很简单，那就是翻译活动太复杂了。语言学家 A. Richards 甚至说它是 the most complex type of event in the history of the cosmos. 即翻译是宇宙史上最复杂的一种事情，这听起来有点夸张，其实也并不过分，因为翻译涉及了哲学、美学、思维科学、社会学、语言学、计算机科学等学科，其复杂性远远超出一般人的



想象。正因如此,人们在论及翻译时,众说纷纭。有许多论者在从事翻译和翻译研究之前,在其他领域中已有了一定的建树,他们或是语言学家,或是文学家,或是哲学家,或是科学家,他们对翻译的认识无不打上了原专业的烙印,或以为翻译是科学,或以为翻译是艺术,或以为翻译是科学与艺术的结合体,莫衷一是,形形色色的定义或论述令初学翻译者不知谁是谁非。就是专事翻译专研翻译之士,也是仁者见仁,观点不一。以下是一些有代表性的翻译定义及论述:卡特福德:翻译是一种语言(译出语)的话语材料被另一种语言(译入语)中的对等的话语材料替代。海德格尔:每种翻译都是解释,而所有的解释是翻译。费道罗夫:翻译是一种创作活动。威尔斯(Wolfram Wilds):翻译是将原语话语变为尽可能等值的译语话语的过程。纽马克(Peter Newmark):翻译既是科学,又是艺术。董秋斯在1995年5月《翻译通讯》62卷4期的《论翻译理论的建设》一文中,批评了“翻译是一种艺术”和“翻译是一种技术”的观点,认为翻译和翻译理论都是科学。哲学家贺麟:翻译乃是译者(interpreter)与原本(text)之间的一种交往活动(communication)。张经浩:翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言表达出来,翻译不是科学,是技术或艺术。刘重德:translating is not only a science with its own law sand methods but also an art of reproduction and recreation.即翻译既是科学又是艺术。林语堂:翻译是一种艺术。

如此众多的说法真让人眼花缭乱。但这些言论是否都切中了翻译的实质呢:翻译归根结底是人类的一项实践活动,它具有切实践活动所具有的共性,即创造性,但同时它又有别于其他有创造性的活动,如文学创作、雕塑等,其不同之处表现在它是意义不同的语言间转换的实现。

考虑到语言的社会功用(信息传递、交际)及语言与文化密不可分的关系,综合古今中外的译论,笔者认为:翻译是译者设法将一种语言所传递的信息用另一种语言再现出来的跨文化交际活动。首先,翻译不是科学,因为任何事物本身、任何实践活动本身都不是科学,科学只是反映自然、社会、思维等的客观规律的分科的知识体系。其次,也不能笼统地说它是艺术,因为狭义的艺术指用形象反映现实的一种意识形态,如音乐、绘画;就广义的艺术论,翻译只有在较好地体现了译者的创造力,体现了译者高超的语言转换技巧时,方可称为艺术,因为广义的艺术是指某种精湛的技能,技术不精也是不能称为艺术的。如某些初学者笨拙的死译、硬译如何称艺术!如果就翻译的创造性而论说翻译为艺术,那么就失去了命题的现实意义,因为所有的人类实践活动都具有创造性,我们可以说每一项实践活动都是艺术。关于翻译,为我国译界所熟知的尤金·奈达先生,在经历了几十年的探索后,由原先认为翻译



是一门科学, 转而认为翻译、令人满意的好的翻译终归是一门艺术。但一般的翻译是不能冠之以艺术的, 有时候翻译只是一种简单的、极易掌握的技能甚至本能。奈达说: translating is so natural and easy that children seem to have no difficulty in interpreting for their unmigrant parents. 奈达又说: To some extent they (translators, 笔者注) need to approximate the stylistic

sensitivity of the original writer if they are to do full justice to the task, but that does not make translation an art. Similarly, because some technical texts require a good deal of scientific background information does not make translating a science. 如果在西方, 有人说翻译是“Science”那还说得过去, 因为“science”一词在英译中既可指“科学”, 又可指“学科”, 正如奈达所说: For some people science is a body of knowledge (知识体系, 笔者) and for others simply the name of a course offered in school. 但是在我国, 科学和学科是两种不同的概念。

综上所述, 笔者认为, 在讨论翻译的实质时, 不能把科学与学科, 科学与科学性, 艺术与技术, 艺术与艺术性混为一谈。翻译是人类的一种交际行为, 它是译者设法将一种语言所传递的信息用另一种语言再现出来的跨文化交际活动。“设法”一词体现了翻译活动的创造性, “跨文化”表明了文化因素对翻译活动的促动、制约。

第二节 翻译理论

一、翻译的理论基础

高校翻译教学中存在的另一误区是, 忽视理论对翻译教学的指导作用。现在担任高校英语教学的老师大部分是有一定翻译实践经验的人, 他们能够把个人的翻译经验和技巧传授给学生, 使学生颇有收获。但是问到理论时, 有些人却感到茫然。他们认为翻译不过是经验的积累, 无理论可谈。但是经验和理论有着本质上的区别。经验和理论被视为生产力发展的两个阶段: 在生产力不发达阶段, 人类没有适当的科学手段去研究事物发展的规律, 他们的经验仅仅停留在对事物表面化的、片面的感性认识阶段, 他们的经验不能被验证, 没有体系, 对人类活动的指导意义很有限。而生产力的发展给人类进行科学研究提供了技术手段和设备, 使人类能够借助科学手段和方法对事物的本质和发展规律进行深入的探索, 通过它获取的认识是揭示事物本质的、系统性的、可验证的、比较全面的理论性总结, 因此它对人类的社会实践有



重要的指导意义,可以帮助人类尽快地将知识转变为能力。翻译理论是近些年来从语言学范畴分解出来的独立学科。现代翻译学者指出,翻译有规可循,研究其规律的学问就是翻译学。翻译学的宗旨是,探索其客观规律,对其内在联系及其作用机制做深层分析,用以指导翻译实践,提高翻译质量。翻译理论是对翻译规律的系统性的研究,翻译理论不是对翻译行为做出规定或者限制,而是引导翻译工作者能动地掌握和运用翻译的客观规律。没有理论的实践是盲目的实践,二者有高低、快慢之分。理论的导向功能可使知识迅速转换为能力。将翻译理论引入课堂,会使学生在有限的课时内收到事半功倍的效果,对指导他们毕业后的翻译实践必然有良好的作用。当然翻译课不应盲目推崇翻译理论,要避免陷入翻译理论的论战中,以致不能自拔,从事大学英语教学的老师应该有针对性地介绍对翻译教学有实际价值的理论研究成果。

本书从三个视角探讨翻译理论,并以此作为本研究的理论基础:

1. 文本视角:它用静态视角看待翻译,聚焦在单纯的语言结构上,追求译文忠实于原文,理想境界是严复所创立的“信、达、雅”标准,研究的目光局限于篇章的表面结构,以词论词、以句论句,探求词语之间转换的规律和技巧。由于它拘泥于语言的表面结构,忽视了交际环境对语义的决定作用,以致不能树立这一标准的权威性。翻译如果违背了目的语受众的交际规范,就达不到预期效果。翻译的“信”除了考虑文本之间的语言对等外,还必须考虑影响文本的语言外的多元因素,如:背景信息、原文类型、翻译目的、读者群。从这个意义上说,“信”不是一成不变的笼统的原则,而是依附于各种因素的动态标准。因此,文本翻译标准具有很大的局限性和不可靠性。

2. 交际视角:鉴于文本翻译理论的欠缺,翻译理论学家开始试图换一个视角去看待翻译、评价翻译质量。20世纪80年代,翻译学的跨学科性日益突出,翻译被视为跨文化的交际行为,人们更加重视原文和译文的功能对等性,而二者的背景也成为研究的内容。翻译被视为综合性的、跨文化的交际行为。研究的重点不是原文和译文的字面是否对等,而是二者是否功能对等。奈达是功能翻译理论的倡导者,他认为翻译是语言交际行为,主张用交际学理论阐释翻译过程和结果,从而使翻译的研究领域不再局限于语言层面,而是扩大到译文的使用者。他们用动态眼光审视译文与原文,所考虑的因素不仅是孤立的文本内的语言结构,而且还有篇章的语境,包括从源文作者到译文读者的完整的交际过程,追求原文读者和译文读者有相应的感受。功能翻译理论重点研究译者在服务于原文作者和译文读者的过程中的作用、工作步骤、衡量标准,说到底,翻译被视为跨文化的交际行为。他认为所谓的翻译等值



在过去被认为是语义对等，而脱离了交际环境无法孤立地评价等值问题，在顾及交际环境对语义的影响因素的基础上来考虑的首先应是译文读者获得和原文读者相应的感受，这就是“功能对等”，它比“意义对等”更加准确。奈达的新观点更加接近客观实际的新标准，他被称为功能翻译学的开拓者。奈达的理论对现代翻译理论具有重要的意义。但是翻译的功能对等是有一定限度的，不能排除功能不对等的情况。因为功能对等还受到其他因素的制约，

例如：语篇类型、翻译目的、读者的期望和价值观。读者在多大程度上产生共同感受，要看文体类型和读者反映的共时、历时差异。例如对科技读物的译文，读者的感受和原文读者可能会很接近，而对文学类读物却很难达到一致。因此，读者的反应是个变量。所以从严格意义上说，译文和原文之间的“等”是不存在的。

3. 符号视角：符号学理论是由美国符号学家莫里斯创立的，现代语言学家索绪尔（Saussure）把人类语言也视为符号系统，因为他具有符号所共有的特性，即“所指”和“能指”，“能指”是符号的存在形式，“所指”是符号的意义。符号理论为翻译的可译性和符号的文化差异提供了理论依据。语言符号的“能指”和“所指”关系涉及三个基本要素：符号形式、符号意义和它所代表的外界事物，这里可以借助美国语言学家奥特根和理查茨的符号三角理论来解释语言符号三要素。



图 1-1：语言符号三要素

图中涉及的构成语言符号的三个基本要素是认识语言符号本质的基础：语言符号通过它的物质载体（语音和文字）代表某一意义，语言符号的物质性的感知载体通过意义与外界反映到人们头脑中的概念连接在一起。符号三要素的关系对翻译理论提供了两个启示：

（1）可译性

在图中用虚线来表示符号的载体和符号所指的概念之间不存在必然的联系，索绪尔指出它们之间的关系是任意的，“任意性”是说，能指与所指的联系是不可论证的，也就是说，符号载体与概念之间不存在必然的联系，完



全是随意的,就好比给刚出生的孩子起什么名字,完全是父母的主观意志的结果。语言符号的任意性为不同的语言之间的符号转换提供了理论依据。因为人类共存于一个世界,客观世界的同一性决定了语言符号之间的可转换性,即可译性。

(2) 主观性

符号三角中的前两个要素(形式和意义)涉及语言内部的关系,它们和概念的关系属于语言和思维的关系。在此要强调的是,语言符号的所指不是客观外界,而是符号使用者对外界的想象。索绪尔说:“语言符号连接的不是事物的名称和事物,而是概念和音响形象。索绪尔在这段话里揭示了语言符号主观性的一面,说明语言符号反映的不是真正的客观世界,而是各个语言群体对外界事物的认识,暗示了语言符号的民族性和文化内涵。正是这种复杂的所指关系造成了各个语言之间交流和沟通方面的障碍,这是当前跨文化交际和文化阐释学的研究热点,也是翻译不同语言所遇到的障碍”。符号理论揭示了语言深层的文化义,为阐述由此带来的翻译等值提供了理论依据。威尔斯指出:世界上没有脱离文化的翻译。任何翻译作品都是译者对原文理解和想象的产物。

除了以上视角外,还有从语义学、语用学出发的翻译视角,前者研究不同语言的语义差异在翻译中的规律、困难和解决途径,后者探讨语境对语义确立的作用,强调不同语言群体的文化语境在翻译中的地位。总之,指导翻译教学的理论林林总总,各有侧重,虽然它们对翻译教学都具有重要的指导作用,但是高校英语翻译教学却不能盲目接受各种翻译理论的成果,

它必须以“为我所用”为原则,针对要解决的问题或教学重点选择适合于其教学目的的理论,必要时进行适当删减。不问理论的埋头教学固然不可取,但是盲目地介绍理论而不与实践相结合,也是徒劳无功的。

二、奈达翻译理论

奈达的翻译理论是我国介绍最早、最多的,因而也是在我国影响最大的西方翻译理论之一。这个理论的内在逻辑联系是:首先,把翻译定位在交际活动的范畴之内;然后确认翻译就是翻译意义的目标;于是,为了翻译意义,就必须改变语言的表达形式。交际的内涵是,翻译是一种“跨语言”、“跨文化”的活动,其目的在于使双方或者各方面都能沟通,都能相互理解(否则就不能称其为“交际”);既然双方或者各方都需要能沟通,就必须把信息——意义传达清楚,因此翻译的首要任务就是译意;然而,在翻译中,不同语言的表达方式是不同的,要译意就必须改变语言的表达方式。



这些都是奈达翻译理论的基本思想，然而我们最需要关注的却应该是其中的第三个环节，即：奈达的语义分析及其“改变语言表达形式”的理论。作为西方翻译理论界代表中最有影响的奈达，自然懂得乔姆斯基“转换生成”的魅力所在。然而，他的功绩却在于对词项的语义分析作了更为深刻的探讨，从而将语义分析和翻译研究直接地结合起来。

奈达通过对处在同一语义场（semantic field）中的词项所进行的诸层次分析，揭示了同一个词语在不同语义层次中的意义区别，并由此提出了语义分三类的见地。奈氏的三类语义分别是语法意义（grammatical meaning）、所指意义（referential meaning）、内涵意义（connotative meaning）。其中内涵意义有时也叫作情感意义（emotive meaning）或者伴随意义。

奈氏的语法意义，指的是词与词、词组与词组以及句子与句子之间所存在的某种内在的逻辑语义关系，通过这种逻辑上（内在）的结构关系足以透视出语言表层结构的意义来，因而探明句子诸成分之间的逻辑关系就是探明句子结构的深层语义。足见，在奈达那里语法是有意义的，这种意义实际上是一种关系；从这个意义上讲，探明意义实际上就是探明关系。然而，在传统语言学中，语法是没有意义的，因为意义被看作是一种“实体”，而不是一种关系。所指意义是指那些用词来指代某种客观事物或者思想观念时语言所获得的意义，是文化上的内容，在奈达那里是用链状分析法（chain analysis）、层次分析法（hierarchical analysis）和成分分析法（componential analysis）等多种方法获得的意义。内涵意义则是指人们在使用语言时所附加给语言的意义，这是一种语言之外的、人体感觉的以及社会行为方面的意义，是人们对所用语言的某种情感、文化反应，其分析则更为微妙和有趣，因而也就对翻译更有裨益——这种意义的理解必须考虑三个方面的因素：一是词语的使用者；二是词语所使用的场合；三是词语所处的语言环境。

不难看出，奈达已经把语言的“功能性”纳入了语义分析之中。他主张翻译者不仅需要把语言看作一套有规律的语码（code），而且需要把它看作一种灵活的、随时可能变幻的语言交际活动（a communicative event）。正因为如此，奈达的理论被称为交际翻译理论。这表明奈达的语义分析已经走出了乔姆斯基的视野。如果说乔氏“转换生成”说的视线还较多地集中在语法形式上的话，奈氏语义分析的注意则已经更多地集中在语言所引起的外部反应上了。而在总体的翻译程序上，奈达则采用“三步”翻译，即：一、分析信息（analysis）；二、传译信息（transfer）；三、重新组织信息（restructuring），其目的完全在于：从语义结构上一步一步地靠近“结构最简单、语义最清楚的核心句（kernel sentences）”，从而保证语义转换的准确性。其中，“分析”



是为了辨别“范畴”；“传译”实际上是将原语的表层结构转换为深层结构，而“重组”则实际上就是将深层结构再次转换为接近于译语的表层结构，以便于直接译成译语。

三、中国翻译理论现状

改革开放以后，中国的译者和翻译理论家都开拓了他们的视野。翻译研究也进入了更深一层的研究，研究涉及的方面也越来越多，从翻译原则、翻译标准、翻译批评等到一些外国翻译理论。随着西方翻译不同观点的引入，中国的译员也开始重新考虑他们一直所遵循的理论。而且翻译理论的研究趋于多元化。一些译者，语言学者由于受到了 John Catford, Peter Newmark, Eugene A. Nida 和其他西方翻译学家理论的影响，均开始强调翻译理论是一个独立的语言学科。除了系统的翻译理论研究之外，一些技术性和专业性的翻译研究随着社会的不断进步和发展也越来越受到关注。

总之，在翻译理论这一领域，一些翻译理论家及学者的理论和观点对于今天来说是非常重要的。更重要的是，在语言学、符号学、语义分析、对比分析及相关学科上的一些新发现都被应用到了翻译研究中，加快了翻译理论的发展。比如，严复的“信、达、雅”已有一百多年的影响力。直到 20 世纪 70 年代一些西方翻译理论才被引入中国。这期间最有影响力的理论当属 Eugene A. Nida 的“功能对等”了。“最贴近的自然对等”意为译文文本的接受者和原始文本接受者理解并接受目标语。这一理论对于翻译教学上是大有帮助的。他们能帮助我们意识到翻译作为一门科学也有其自己的法则，并且不仅关注语言本身还会重视语言接受者身份及相关因素。在翻译过程中，所有的因素都需要被考虑进去。这样，在翻译教学中，老师就需要时刻提醒学生上述相关因素对于翻译的重要性，并帮助学生将其运用到具体的翻译实践之中。一直以来人们对于翻译和翻译教学的态度过于局限，直到最近他们才以更加宽阔的角度来研究翻译。目前信息在不断地更新，同时给翻译理论研究带来不小的挑战。



第三节 翻译教学研究

一、国内外翻译教学研究现状及研究趋势

新世纪之初，我们在面临时代挑战的时候，每一位翻译课的老师大概都会有一种紧迫感，必须认真研究翻译教学。

翻译教学有待于切切实实、认认真真地加以研究的理由还有：

1. 翻译学属于与认知科学紧密相关的经验科学。这样的学科，应该怎样构建？从业者必须心中有底。

2. 翻译既涉及跨语言又涉及跨文化交流，因此在操作上比语内行为复杂得多。由于操作上的复杂性，教学上涉及的问题在实务层面和理论层面都要复杂得多，复杂性必然要表现在教学上。

3. 翻译教学经历了几十年的实践已经有了很丰富的经验教训，这些经验教训都是很好的研究资料。我们不能永远停留在摸索阶段。毫无疑问，要提高教学水平，使翻译教学科学化的重要途径就是开展教学研究。根据翻译教学的特殊性，我们的教学研究工作有以下五个方面。

第一，教学理论思想研究

很多语言学的大师对语言、对翻译、对跨文化跨语言交流、对外语多技能获得都有过论述，这样的论述都可以视为我们的理论宝藏，期待我们的探索。例如美国当代哲学家奎因（W.Quine）有很多关于翻译、关于意义的深刻论述，就非常值得我们加以研究，丰富我们的基本理论。

第二，课程结构研究

每门学科的建设都要花很多功夫研究这门学科的基本结构是怎样的，又怎样结合我们的实际来设置课程，尤其是所谓“core courses”（核心课程）。世界上有很多历史悠久的学科，到现在还在更新核心课程（如生物学、物理学）。这些经验很值得我们学习、研究。

第三，教学法研究

这方面看来我们做过不少，但问题在不系统、不深入，也很缺乏验证。有些有过验证的教学法，有赖于交流、提倡、发扬（包括专门论述直至出版），这样就有助于教学法的系统化、科学化。这方面的工作像“课程结构研究”一样，



要有一定的组织工作保证,才能落实。

第四,教学纲要和材料研究

教学纲要是一种体制化措施,体制化也是经科学化的表现。科学的教学大纲应该既体现教学思想和目标,又是教学实施的指引和教学评估的依据之一,是素质教育不可缺少的。语言随着社会的发展而发展,试图一劳永逸地规划出教学材料当然并不可取,而且在堂上教什么、翻译什么教师有充分的酌情权。教师需要的是一种原则依据,教学大纲应该就是这样一种依据。

第五,教学评估研究

从整体来看,外语教学界有一种错觉,似乎重视教学法探讨就可以代替教学评估研究。Alan Beretta 就此评说:

To date, very few books have appeared on the evaluation of language teaching programs in general. This compares unfavorably with the general field of educational evaluation, where dozens of titles appear annually in one publishing house alone (Sage). In the language teaching journals, evaluation studies are rarely published which do not focus on the seemingly never-ending “methods” debate (which had wearied Sweet as long ago as 1899) or on the highly politicized bilingual programs. Yet in the educational and social spheres, specialist evaluation journals proliferate.

近几年来,很多学术领域对翻译研究给予很大的重视,尤其是在翻译过程及这一过程中所涉及认知和心理情况的研究比较多,这些研究都为翻译的进步与发展做出了很大的贡献。

(一) 心理学角度

目前,“心理学”这一词已经成为研究者、学者笔下比较普通的一个词,对于许多翻译理论研究的学者们,他们认为正是心理学的备受关注才让翻译研究更加受关注。翻译研究可能揭开人类各种心理活动的秘密。从信息的输入到输出,翻译过程包括各种不同的心理过程和心理知识。这些心理过程和心理知识包括:对语言的理解、语言的输出、记忆、注意力、视野及策略等。所有这些都和心理学有着密切的关系。因此,很多翻译学学者都从心理学角度研究翻译问题。被翻译出来的作品可以体现译者的心理模式。了解一个译者的心理模式就能知道他的翻译过程,所以翻译可以说是认知活动的结果。

(二) 翻译研究的多学科趋势

目前翻译研究的趋势主要是对翻译过程的研究。其中一个主要趋势就是翻译过程中存在的多学科趋势。翻译研究永远都不会是一个学科的研究,它